



**A 2014/2015. tanévi
Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny
második forduló**

LATIN NYELV

Javítási-értékelési útmutató

FORDÍTÁSI FELADAT

TÁJÉKOZTATÓ FORDÍTÁS

Vergilius: Aeneis VI. 14-19. 83-85. 95-100. 103-105.

A cumaei Apollo-templom és Sibylla jóslata, Aeneas válasza

Daedalus, ahogy a hír járja, menekülve a mίνoszi királyságból, gyorsröptű szárnyakra merte bízni magát a levegőben, szokatlan úton kirepült a jeges észak felé.

Végül a cumaei domb tetején szállt le könnyedén/megkönnyebbülve.

Erre a földre érve először is neked ajánlotta fel, ó, Phoebus, a szárnyait mint evezőket/szárnyvezetőit, és roppant nagy templomot alapított/állított fel.

„Ó, aki a tenger nagy veszélyeit kiálltad (a szárazföldnek még borzasztóbb veszélyei fenyegetnek/még borzasztóbb veszélyek várnak rád a szárazföldön), Lavinium városába el fognak jutni a trójaiak, ezt a gondot üzd el a szívedből.

Te ne hátrálj meg a nehézségek elől, ellenkezőleg bátrabban szállj szembe velük, amennyire enged majd téged a sorsod.

A menekülés legelső útja (amit legkevésbé gondolsz) görög városból nyílik meg neked/előttem.” A cumaei Sibylla a szentélyből rejtélyes jóslatait ezekkel a szavakkal szólva mondta el, és ez (mindez) a barlangtól visszhangzik, eltakarva a valót a homályossal.

A hős Aeneas így kezd beszélni: „Ó, szűz, a bajok/ küzdelmek között egy sincs, mely nekem újnak vagy váratlannak tűnne/ nincs a küzdelmeknek semmiféle formája, mely újnak vagy ismeretlennek tűnik fel nekem, mindent előre tudtam, és magamban előre meghánytam-vetettem / végiggondoltam.

PONTOZÁSI ÚTMUTATÓ

1. A szentély alapítása

Daedalus, ut fama est, **1** fugiens Minoia regna **2**
praepetibus pennis ausus se credere caelo, **7**
insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos, **5**
Chalcidicaque levis tandem super astitit arce. **5**
Redditus his primum terris tibi, **4** Phoebae, sacravit
remigium alarum posuitque immania templa...**6**

2. Sibylla szavai Aeneashoz és a válasz

„O tandem magnis pelagi defuncte periclis **6**
(sed terrae graviora manent **4**), in regna Lavini
Dardanidae venient **3** (mitte hanc de pectore curam)...**4**
Tu ne cede malis, **3** sed contra audentior ito, **5**
qua tua te Fortuna sinet. **5** Via prima salutis
(quod minime reris **3**) Graia pandetur ab urbe.” **6**
Talibus ex adyto dictis Cumaea Sibylla
horrendas canit ambages **7** antroque remugit, **3** obscuris vera involvens...**4**
Incipit Aeneas heros: **2** ”Non ulla laborum,
o virgo, nova mi facies inopinave surgit; **9**
omnia praecepi **2** atque animo mecum ante peregi.” **4**

Elérhető pontszám: **100 pont**

